

Traducció B-A 1 (francès-castellà)

Codi: 101343

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Nuria de Asprer Hernandez de Lorenzo

Correu electrònic: Nuria.Asprer@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Llengües vehiculars: espanyol i francès

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix els coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
7. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
8. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
10. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
11. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
12. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
13. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: conte infantil, entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta, fragment de manual d'història, carta personal o article de diari que descriu un esdeveniment, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fullet turístic, carta personal o article de diari breu que descriu situacions, persones o objectes, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: carta al director d'un diari, carta de reclamació, ressenya breu d'una pel·lícula, article breu sobre un tema d'actualitat, etc.

-La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: recepta de cuina, manual d'instruccions d'ús quotidià, etc.

-Ús d'eines tecnològiques i de documentació per a la traducció de textos no especialitzats en llengua

estàndard de diferents tipus: Les mateixes de 1er curs (Iniciació a la traducció) + Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Us de corpus generals. Fòrums i blocs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

Atès el contingut introductori i teoricopràctic de l'assignatura, la metodologia combina classes magistrals i tallers d'autoaprenentatge. Les classes s'estructuren al voltant de tasques destinades a potenciar l'adquisició dels instruments i les habilitats traductores de tipus general.

Es facilita la introducció i l'estímul a la resolució de problemes tant individualment com de manera cooperativa. Totes les activitats de l'assignatura tenen com a base un dossier de textos de diferents gèneres, estils i funcions. Cada un d'aquests textos es treballa seguint tres etapes fonamentals del procés traductor:

1. El procés de lectura i comprensió del text original.
2. Resolució de problemes de traducció i recursos de documentació.
3. Procés de producció del text traduït.

Segons el grau d'autonomia del estudiant, les activitats didàctiques s'organitzen en diferents blocs on s'alternen les metodologies següents:

- Resolució de problemes bàsics de traducció de diferents gèneres de discurs i tipologies textuals.
- Tasques de resolució d'exercicis contrastius.
- Traducció sintètica i traducció analítica.
- Debats sobre qüestions rellevants en relació amb la traducció.
- Anàlisi i crítica de traduccions publicades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de traducció	38	1,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 4, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Debats i activitats de reflexió	3	0,12	7, 9
Preparació de traduccions i treballs	16	0,64	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	15	0,6	6, 10
Preparació de traduccions i treballs	45,5	1,82	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 3, 10, 11

Avaluació

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ AL LLARG DEL CURS

Es considera **NO AVALUABLE** l'alumne que no ha realitzat el **75%** de les proves i exercicis avaluables.

1. Lliuraments i carpeta de l'estudiant. Activitat no presencial.

Elaboració de la versió definitiva d'un text breu treballat amb anterioritat a classe. No s'accepten treballs rebuts després de la data límit fixada. Els exercicis s'han de lliurar en el format acordat a classe. El nombre de treballs demanats pot oscil·lar en funció de la dinàmica del curs i es comunicarà oportunament. Tots els lliuraments s'han d'incloure a la carpeta de l'estudiant. Criteris d'avaluació de les traduccions:

- Formulació del sentit del text original
- Expressió en espanyol
- Nivell comunicatiu del text (adequació a la funció de la traducció, les convencions del gènere i el destinatari)

carpeta de l'estudiant (20%): L'avaluació de la carpeta, que s'ha de lliurar el dia de la prova final de traducció, inclou els aspectes següents:

1. Estructuració, presentació i justificació de la traducció seleccionada (10%)
2. Traducció d'un text d'unes 300 paraules que no hagi estat traduït a classe (60%)
3. Informe de la traducció: problemes que planteja el text, justificació de les solucions, documentació utilitzada (15%)
4. Informe d'autoavaluació de l'aprenentatge a l'assignatura. Extensió màxima: una pàgina (15%)

2. Prova a classe (30%). Activitat presencial.

Traducció d'un text general d'unes 300 paraules. Criteris d'avaluació de la traducció:

- Formulació del sentit del text original (40%)
- Expressió en espanyol (40%)
- Nivell comunicatiu del text (adequació a la funció de la traducció, les convencions del gènere i el destinatari) (20%)

3. Traducció d'un text general amb informe sobre els problemes contrastius entre el francès i l'espanyol i sobre el procés de documentació (20%). Activitat no presencial.

Traducció d'un text general d'unes 300 paraules (80%). Criteris d'avaluació de la traducció:

- Formulació del sentit del text original
- Expressió en espanyol
- Nivell comunicatiu del text (adequació a la funció de la traducció, les convencions del gènere i el destinatari)

Informe de la traducció (20%): problemes textuais, documentació utilitzada, justificació de solucions, altres solucions possibles, temps invertit, possibles errors comesos, etc. Criteris d'avaluació de l'informe:

- Idoneïtat i riquesa dels elements consignats
- Idoneïtat de les solucions proposades
- Estructuració i redacció en espanyol

4. Prova final de l'assignatura (30%). Activitat presencial de traducció comentada.

Traducció a classe d'un text general d'unes 350 paraules (80%). En funció de les característiques de l'examen, s'estableixen els tipus d'obres de consulta que es poden utilitzar. Criteris d'avaluació de la traducció:

- Formulació del sentit del text original
- Expressió en espanyol

- Nivell comunicatiu del text (adequació a la funció de la traducció, les convencions del gènere i el destinatari)

Comentari de la traducció (20%). Criteris d'avaluació:

- Estructuració i redacció en espanyol, en francès o en català (segons la llengua que es triï per redactar el comentari).
- Raonament sobre qüestions puntuals de la traducció, que s'indicaran oportunament, en funció del text triat per la docent, sobre les dificultats que hagi plantejat la traducció.

NB. Tots els lliuraments i tota comunicació amb la docent, es faran a través de la missatgeria del Campus Virtual.

ASSISTÈNCIA A CLASSE

IMPORTANT: si algun alumne, per alguna raó justificada, no pot assistir regularment a classe, s'ha de posar en contacte personalment amb el professor durant les primeres setmanes del curs. Aquest requisit és imprescindible per presentar-se a la prova final de l'assignatura. En el cas dels estudiants que participen en un programa d'intercanvi en alguna universitat estrangera, el professor també indica les condicions especials relacionades amb el lliurament de treballs.

RECUPERACIÓ DE L'ASSIGNATURA

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspen's' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]
 - 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25-30% de les activitats avaluables;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
 - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.
3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

SOBRE LA CÒPIA I EL PLAGI

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un altre company, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero" (0). En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Lliuraments i carpeta de l'estudiant	20%	3,5	0,14	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Prova a classe (presencial)	30%	1,5	0,06	1, 3, 4, 5, 11, 12, 13
Prova final (presencial)	30%	1	0,04	3, 4, 5, 11
Traducció amb informe d'un text general	20%	1,5	0,06	2, 3, 4, 5, 10, 12, 13

Bibliografia

Diccionarios y obras de consulta básicas

1 Diccionarios:

DICCIONARIOS EN FRANCÉS:

- Nouveau petit Robert de la langue française 2010, París: Le Robert, Cd-Rom.

GRAMÁTICAS:

- GREVISSE, M. Le bon usage, París: Duculot, 1986

- WAGNER, R.L. Grammaire du français classique et moderne, París: Hachette, 1991

ENCICLOPEDIAS:

- Encyclopédie Universalis, Cd-Rom

- Le petit Robert des noms propres, París: Le Robert, 2010

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL:

- CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona: Gili, 1999

- MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. Diccionario de uso del español, Cd-Rom)

- R.A.E. Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 22ª ed., 2001, Cd-Rom (www.rae.es)

- R.A.E. Diccionario Panhispánico de dudas, Madrid, Santillana 2ª ed., 2006 (www.rae.es)

- SECO, M.; ANDRES, O.; RAMOS, G. Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999

MANUALES DE ORTOGRAFÍA:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Ortografía y ortotipografía del español actual, Oviedo: Trea, 2004

- R.A.E. Ortografía de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2003

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994

- GILI GAYA, S. Curso superior de sintaxis española, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.

- R.A.E. Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Santillana, 2 vol. 2009

OTROS DICCIONARIOS:

- BOSQUE, I. (dctor.) Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM, 2004

- CORRIPIO, F. Diccionario de ideas afines, Barcelona; Herder, 2000, 7ª ed.

- MARSA, F. Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona: Ariel, 1990

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª

ed.

- SECO, M. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10 ed.

Manuales de redacción y estilo:

· AGENCIA EFE, Manual de español urgente, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (www.efe.es)

· MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española, Oviedo: Trea, 1999

· MONTOLIO, E. (coord.) Manual de escritura académica, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000

· PAIS, EL, Libro de estilo, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- Enciclopedia Universal Larousse, 2003, Cd-Rom

OBRAS DE REFERENCIA:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. Dificultades del español, Barcelona: Ariel, 1995

- LÁZARO CARRETER, F. El dardo en la palabra, Barcelona: Círculo de lectores, 1997

- LÁZARO CARRETER, F. El nuevo dardo en la palabra, Madrid: Aguilar, 2003

DICCIONARIOS BILINGÜES (FRANCÉS - ESPAÑOL):

- Alloa, H.D.; de Torres, S.M. Hacia una lingüística contrastiva francés - español, Córdoba(Argentina):

Comunicarte editorial

- Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français (García-Pelayo/Jean Tedstas), Librairie Larousse, París: 1967

- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Barcelona: Ariel, 2001

- TRICÁS PRECKLER, M. Manual de traducción francés-castellano, Barcelona: Gedisa, 1995

BUSCADORES EN FRANCÉS:

· www.google.fr

· www.google.ca

· www.yahoo.fr

· www.voila.fr

· www.nomade.fr

· www.altavista.fr

· www.francesurf.net

· www.afrik.com

DICCIONARIOS EN FRANCÉS (EN LINEA):

- Trésor de la langue française www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlfi.txt

· www.le-dictionnaire.com

· www.dicorama.com

· www.dicoweb.levillage.org

ENCICLOPEDIAS EN FRANCÉS:

- Encyclopédie Universalis www.universalis-edu.com

· <http://www.quid.fr>

DICCIONARIOS EN ESPAÑOL (en línea):

* www.rae.es

· www.elmundo.es/diccionarios

· tradu.scig.uniovi.es

2.Obras de consulta básicas:

- Delisle, Jean. L'analyse du discours comme méthode de traduction, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, Cahiers de traductologie, 1980, nº 2.

- García Yebra, Valentín. En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, "Biblioteca Románica Hispánica", 1983.

- Hurtado Albir, Amparo (ed.). La enseñanza de la traducción, Castellón, Publicacions Universitat Jaume I, 1996.

- Ladmiral, Jean-René. Théorèmes pour la traduction, Paris, Payot, 1979

- Mounin, Georges. Les Belles Infidèles [Paris, Cahiers du Sud, 1955], Lille, Presses Universitaires de Lille, 1994.

- Mounin, Georges. Les problèmes théoriques de la traduction (1963), Paris, Gallimard, col.I. Tel, 1990.

- Muñoz Martín, Ricardo. Lingüística para la traducción, Vic, Eumo, Biblioteca de Traducció i Interpretació, 1995

- Nida, E./Taber,Ch. Towards a Theory and practice of Translation, Leiden, Bull, 1974.

- Rodríguez Monroy, Amalia. El saber del traductor, Barcelona, Montesinos, 1999.

- Steiner, George. Después de Babel(Aspectos del lenguaje y la traducción), Mexico- Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1981.
- Vinay, J-P/Dalbernet, J. Stylistique comparée du français et de l'anglais (1959), París, Didier, 1976.